

مركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية

GCC Centre for Translation, Arabisation and Promotion of Arabic



دليل نشر إصدارات الكتب المترجمة

ربيع الأول ١٤٤٥ هـ / أكتوبر ٢٠٢٣ م

دليل نشر إصدارات الكتب المترجمة



ربيع الأول ١٤٤٥ هـ / أكتوبر ٢٠٢٣ م

المحتويات

0.....	مقدمة	■
٦.....	شروط قبول الكتب المترجمة	■
٦.....	معايير تقييم الكتب المترجمة	■
٧.....	خطوات نشر الكتب المترجمة	■
٨.....	ضوابط عامة	■
٨.....	حقوق التأليف والنشر	■
٩.....	المواصفات الشكلية والفنية للكتب المترجمة	■
١٠.....	أولاً: قواعد عامة	■
١١.....	ثانياً: التنسيق العام	■
	ثالثاً: توثيق الكتاب (قائمة المراجع	■
١٣.....	والإحالات والهوامش والتعليقات)	
١٦.....	رابعاً: الغلاف والتجليد	■



مقدمة

يُعدُّ مركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية أحد الأجهزة التابعة للأمانة العامة لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، وتشرف عليه وزارات الثقافة بدول المجلس، ويهدف بشكل عام إلى الإسهام في تعزيز مكانة اللغة العربية في نفوس أبناء المجلس، إضافة إلى التعاون والتنسيق مع الجهات المختصة بأعمال الترجمة والتعريب في الدول الأعضاء لتوحيد الجهود والإنجازات وإيجاد مرجعية خليجية مشتركة في هذا الشأن، ويتخذ من مدينة مسقط عاصمة سلطنة عُمان مقرّاً له.

ومن هذا المنطلق، يدعو المركز جميع المختصين والمترجمين للإسهام في هذا الجانب من خلال التواصل مع المركز بإصداراتهم المترجمة.



شروط قبول الكتب المترجمة

١. أن تكون الأولوية للكتب المترجمة التي تسهم في إبراز الوجه الحضاري والثقافي لدول المجلس عن طريق التعريف بتراثها ومنجزاتها الحضارية.
٢. أن تكون حقوق الكتاب منتهية أو في المجال العام أو قد وافق المؤلف خطياً على ترجمة عمله ما لم تكن حقوقه مملوكة لدار النشر.
٣. أن تكون الكتب والدراسات المترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية الحية والعكس ذات قيمة علمية وأدبية وثقافية.
٤. ألا تتعارض مادة الكتاب مع الثوابت الدينية والاجتماعية والسياسية والثقافية بدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية.
٥. تكون الأولوية للكتب غير المترجمة مسبقاً إلا إذا دعت الحاجة إلى غير ذلك.
٦. أن يكون الكتاب مترجماً من لغته الأصلية، إلا إذا دعت الحاجة إلى الترجمة من لغة وسيطة.

معايير تقييم الكتب المترجمة

١. توافق الكتاب المترجم مع الشروط المعتمدة من المركز.
٢. سلاسة الأسلوب ووضوح العبارة.
٣. دقة الصياغة والأمانة العلمية.
٤. السلامة من الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية.



خطوات نشر الكتب المترجمة

١. تقديم طلب نشر الإصدار عن طريق البريد الإلكتروني للمركز، عن طريق تعبئة الاستمارة المخصصة لذلك مع إرفاق الآتي: (أ) نسخ إلكترونية من الكتاب المترجم (بصيغة word و PDF)، (ب) نسخة من الكتاب الأصل (ج) نبذة مختصرة عن الإصدار لا تتجاوز ٢٥٠ كلمة، (د) نسخة من السير الذاتية للمترجم/المترجمين مع إرفاق نسخة من مؤهلاته الدراسية وما يفيد بإجادته للغتي المصدر والهدف، إضافة إلى خبراته وتجاربه السابقة في مجال الترجمة. (هـ) مبررات مقدم الطلب لترجمة هذا الإصدار.
٢. تقييم المختصين في المركز للطلبات.
٣. إبلاغ المترجم بنتيجة التقييم خلال ٣ أشهر من استلام الكتاب المترجم على الأكثر.
٤. يلتزم المترجم بإجراء أي تعديلات يقترحها المختصون في مدة لا تتجاوز ٣ أشهر من تاريخ الإخطار.
٥. اعتماد المركز للكتب المرشحة للنشر.
٦. توقيع عقد مع المترجم.
٧. إحالة الكتاب المترجم للتصميم.
٨. طباعة الكتاب المترجم ونشره إلكترونياً.

ضوابط عامة

١. يمكن لفريق المختصين في المركز قبول أي كتاب مترجم أو رفضه دون إبداء الأسباب.
٢. لا يُعدُّ الإصدار مقبُولاً إلا بعد اعتماد المركز.

حقوق التأليف والنشر

١. يحصل المترجم/المترجمون على مكافأة مالية مقطوعة نظير نشر الإصدار باسم مركز الترجمة والتعريب والاهتمام باللغة العربية.
٢. تكون حقوق نشر الإصدار محفوظة للمركز.
٣. يبرز اسم الكاتب/الكُتَّاب والمترجم/المترجمين والمراجع/المراجعين في غلاف الإصدار.
٤. يُنشر الإصدار إلكترونياً عبر الموقع الإلكتروني للمركز، ويمكن طباعة بعض الإصدارات ورقياً في حال إقرار المركز لذلك.
٥. في حالة النشر الورقي، يحصل المترجم/المترجمون على ١٠٪ من إجمالي الكتب المطبوعة.



المواصفات الشكلية والفنية للكتب المترجمة

يتناول هذا الجزء من الدليل المواصفات الأساسية التي يلتزمها كل مؤلف في كتابة نص الكتاب المقترح للنشر، ويتقيد بها في تنسيقه وعرضه وتوثيقه، ويتضمن الأبواب الآتية:

أولاً: قواعد عامة؛ حجم التأليف/ بنية المحتوى/

التبويب والعناوين/ علامات التنقيط

والترقيم/ التعامل مع أسماء الكتب

والمنشورات/ الهوامش/ مرفقات ضرورية.

ثانياً: التنسيق العام؛ مقاسات الصفحة/ أنماط

الخط في المتن والهوامش.

ثالثاً: توثيق الكتاب؛ قائمة المراجع والإحالات

والهوامش والتعليقات).

رابعاً: الغلاف والتجليد.

أولاً: قواعد عامة

ترجمة عناوين الكتب والمقالات في المتن:

ينبغي ترجمتها إضافة إلى كتابتها بالأحرف العربية، بين هلالين/قوسين، حيث ترد أول مرة، ثم يُكتفى في المرات اللاحقة بذكر العنوان مترجماً باللغة الأجنبية، وكذلك هو الحال في الترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية.

ترجمة عناوين الكتب والمقالات في الهوامش:

تُعامل عناوين الكتب والمقالات وسائر المنشورات العربية بمثل ما يكون في المتن (البند السابق)، وترجم معها التعليقات والشروحات الواردة في الهامش إلى اللغة الأجنبية، وكذلك هو الحال في الترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية.

التبويب والفقرات وعلامات التنقيط:

ينبغي للمترجم والمراجع اقتفاء النص العربي الأصلي والتقيّد بتبويبه، والفصل بين الفقرات، ورموز ترتيبها (إن وجدت)، والتقيّد بعلامات التنقيط المتبعة في النص الأصلي (نقطة، فاصلة، نقطة مع فاصلة، نقطتان، نقطة تعجب أو استفهام، ... إلخ) إلا إذا اقتضى التركيب الأجنبي خلاف ذلك، وكذلك هو الحال في الترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية.

أسماء الأعلام والأماكن:

ينبغي رسمها بالأحرف الأجنبية وفق ما يُنطق بها في أصلها العربي حين ورودها أول مرة، وتضاف كتابتها بالصيغة الأجنبية المألوفة في تداولها. ثم يُكتفى بالصيغة الأجنبية عند تواتر ذكر الاسم في النص، وعند الترجمة



من اللغات الأجنبية إلى العربية، تُرسم كذلك بالأحرف العربية وفق ما يُنطق بها في أصلها.

أسماء الدوريات:

أسماء الدوريات كالمجلات مثلاً، لا تترجم إن في المتن أو في الهوامش، بل يُكتفى بنقل لفظها العربي مكتوباً بالحرف الأجنبي بخط مائل، وكذلك هو الحال في الترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية.

المفاهيم والمصطلحات:

إذا قَدَّر المترجم أو المراجع أنَّ من الضروري في نص الترجمة أن يذكر اللفظ العربي لبعض المفاهيم أو المصطلحات الدقيقة، فينبغي أن ينقله بالحرف الأجنبي ويضعه بين هلالين / قوسين (...) مقابل ترجمته مباشرة باللغة الأجنبية، وذلك حين وروده أول مرة. علماً أن الكتاب المترجم يتضمَّن مبدئياً ثبوتاً للمصطلحات العربية ومقابلاتها الأجنبية، وكذلك هو الحال في الترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية.

التشديد على الكلمات والعبارات:

إذا كان المؤلف في النصوص الأجنبية (في اللغات الأوروبية خاصة) أن يُشَدَّدَ على بعض الكلمات بالخط المائل (Italic) لغرض التمييز أو الإبراز والتنبيه، على المترجم أن يلتزم بهذه القاعدة كلما دعت الحاجة (في مضمون النص العربي الأصلي) إلى أحد تلك الأغراض.

ثانياً: التسيق العام

مقاسات الصفحة وترتيبها

مقاس الورق: A4

بُعد ما بين الأسطر: ١,٥

بُعد ما بين الفقرات:

٦ نقاط (أي ١,٥ + ٦ نقاط)

العدد التقريبي للأسطر (الصفحة الواحدة بما في ذلك الهوامش والتعليقات) حوالي ٣٠ سطرًا.

ترقيم الأسطر آليًا:

يستحسن ترقيم الأسطر آليًا في كل نسخة ترسل إلى المركز لتيسير المراجعة والتواصل في شأنها بين المترجم أو المراجع والمسؤول المتابع لعمل الترجمة في المركز. يكون ترقيم الأسطر بحسب كل صفحة على حدة.

أنماط الخط:

يكون صنف الخط موحّدًا للغتين الأجنبية والعربية في

نسخة الترجمة: «تايمز نيورومان»

(Times New Roman) وعلى النحو الآتي:

عنوان الكتاب وعناوين أقسامه وأبوابه وفصوله:

العنوان الفرعي للكتاب	عنوان فرعي أول	عنوان فرعي ثاني	عنوان فرعي ثالث
٢٠ غامق (Bold)	١٨ غامق (Bold)	١٦ غامق (Bold)	١٤ غامق (Bold)



الخطوط في متن النص:

نص عادي	عناوين الكتب وسائر المنشورات
١٤ عادي (Normal)	غامق (Bold)

الخطوط في الهوامش والتعليقات:

يكون مقاس الحرف أصغر في الهامش منه في متن النص.
فيما عدا ذلك ليس ثمة فرق في أنماط الخطوط وأشكالها.

نص عادي	عناوين الكتب وسائر المنشورات
١٠ أبيض عادي	غامق (Bold)

التمييز بين عناوين الكتب و«عناوين فصولها»، وبين أسماء
الدوريات و«عناوين مقالاتها»:

عنوان الإصدار أو المنشور	عنوان «فصل» من كتاب، أو «مدخل» أو «مقال» من دورية ... إلخ
غامق (Bold)	عادي (Normal)
من غير ضفرين أو هلالين	وجوب وضع عنوان «الفصل» أو «الباب» أو «المقال» بين ضفرين «...».

ثالثاً:

توثيق الكتاب

(قائمة المراجع
والإحالات والهوامش
والتعليقات)

قائمة المصادر والمراجع:

تعرض قائمة المصادر والمراجع في نهاية الإصدار مرتبة ويُنقل إلى الأحرف الأجنبية: اسمُ المؤلّف/أسماء المؤلفين، ثم عنوان المصدر أو المرجع بما يوافق لفظه العربي الأصلي، مشفوعاً بترجمته إلى الصيغة الأجنبية المناسبة مكتوبة بين معقوفين [...] بعدهما فاصلة. ثم تضاف بيانات النشر مكتوبة بين هلالين (المكان، التاريخ، الطبعة).

توضع قائمة المصادر والمراجع في جل الحالات في آخر الكتاب، مبنية ومترتبة وفق الألفباء الأجنبية، اللهم أن يكون الأصل العربي مخالفاً؛ كأن تأتي المراجع مرتبطة بأجزاء الكتاب أو بأقسامه وفصوله.

الهوامش والتعليقات:

القاعدة العامة هي أن تُنقل إلى الأحرف الأجنبية عناوين المصادر والمراجع المحال عليها في الهوامش بلفظها العربي مثلما ورد في الأصل. ولا يُترجم من الهوامش سوى التعليقات والشروح، وإشارات الإحالة مثل «راجع»، و«انظر» وما شابه ذلك.

التمييز الواضح بين ما يعود للمؤلف من إحالات وهوامش وما يعود للمترجم. وأولى قواعد عرض الهوامش والتعليقات هي التمييز بين إحالات النص وهوامشه الأصلية من جانب وما قد يضيفه المترجم من تدقيق وتعليق وشروح من جانب آخر، ويلزم المترجم حينئذ أن يشير إلى إضافاته بعلامة نجمة (*) وبتعدادها في كل صفحة على حدة، تناسباً مع ما في متن الصفحة من إحالات وهوامش خاصة به.



حالات مخصصة (كتابة المراجع في مقدمة الترجمة وفي الهوامش المصاحبة إلى النص الأصلي):

إذا حصل أن وُضعت للترجمة هوامش في مقدمة خاصة بها، أو أُضيفت هوامش إلى النص المترجم، وجب اتباع القواعد الآتية:

■ يجوز في مقدمة الترجمة وضع ترقيم تسلسلي عادي للإحالات والهوامش (١، ٢، ٣...). أما في متن النص المترجم، فينبغي تمييز الإحالات والهوامش المضافة إلى الأصل بعلامة نجمة (*) على النحو المذكور أعلاه (انظر الباب الثالث/ثانيًا، الهوامش والتعليقات، الفقرة ٢: التمييز الواضح...).

■ علامات تنقيط البيانات البيبليوغرافية والتمييز بينها: يكون التمييز بين معطى وآخر في المرجع الواحد بالفاصلة (،) سوى معلومات النشر التي يجب وضعها بين هلالين (مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر) كما هو موضح فيما يلي:

أ- كتاب حامل للاسم مؤلفه:

اسم المؤلف تائمًا، عنوان المرجع (تائمًا)، اسم المحقق أو المترجم، السلسلة أو الجزء أو المجلد (إن وجد)، بيانات النشر بين هلالين (الناشر، مكان النشر، الطبعة، تاريخ النشر)، رقم الصفحة أو غيرها من الإحالات.

ب- إسهامات فردية في مؤلفات جماعية غير دورية:

اسم مؤلف الإسهام ثم لقبه مكتوبين بالحرف الأجنبي، «عنوان الإسهام» مترجماً وموضوعاً بين ضفرين، ترجمة عنوان الكتاب الجماعي مكتوبة بخط مائل Italic، اسم المحرر أو المشرف العلمي على الإصدار مكتوباً بالحرف الأجنبي، ثم بين هلالين (مكان النشر، تاريخ النشر)، ثم رقم الصفحة أو الفصل أو غير ذلك من الإحالات.

ج- مقالات في دوريات (مجلات، صحف، ... إلخ):

اسم صاحب المقال ثم لقبه على المنوال السابق، «عنوان المقال» مكتوباً بين ضفرين وبخط أبيض عادي، اسم الدورية مكتوباً بلفظه العربي وبالأحرف الأجنبية بخط مائل Italic، ثم بين هلالين (تاريخ النشر، عدد الدورية، رقم المجلد أو الجزء)، رقم الصفحة.

يجب أن يكون تصميم الغلاف مستوحى من موضوع الإصدار وتصاميم المركز وشعاره، ويجب أن تتضمن صفحة الغلاف الأمامية نسخة من صفحة العنوان -باستثناء رمز حقوق النشر- مكتوبة بالخط الذهبي. وتجب إضافة صفحة من الورق الأبيض الثقيل للحماية أمام المتن وخلفه ويجب أن يُكتب في قفا صفحة العنوان ببداية الكتاب أو في قفا صفحة الغلاف الخلفية، عنوان الكتاب المترجم مع اسم مؤلفه بصيغته الأصلية في اللغة الأجنبية وبيانات النشر الأصلية.

رابعاً: الغلاف والتجليد

للتواصل:

 (+٩٦٨) ٢٤٩٦٨٨٥٩ |  CTAPA@GCCSG.ORG
 (+٩٦٨) ٢٤٦٧٥٥٠ |  @CTAPA_GCC
ص.ب: ٥٣٩، الرمز البريدي: ١١٨، مسقط، سلطنة عُمان